Advanced Research Seminar on Audio Description– Barcelona- 19 March

Listening to Chinese AD users: A questionnaire-based study

Irene Tor-Carroggio - Sara Rovira-Esteva
TransMedia Catalonia Research Group
Universitat Autònoma de Barcelona

arsad advanced research seminar on audio description

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

TRANS MEDIA CATALONIA

1. Disability in China

1. In early China physical abnormality was not necessarily identified with negativity (Zhou, 2002).
    1. Popular deities with strange body shapes
    2. Passages from the *Zhuangzi*
2. PwD have been seen as:
    1. The result of karma (Campbell & Uren, 2011);
    2. the result of their parents' defects (Palmer, 2014);
    3. a deficient fusion between man and nature (Avery, 2016);
    4. as criminals (Zhou, 2002);
    5. as outsiders (Zhou, 2002);
    6. as racial degeneration and one of the key causes for the nation's backwardness (Zhou, 2002)

1. Disability in China

1. Nowadays disability is still framed within the Medical Model of Disability. A couple of proofs:
    1. Terminology used:
        1. 残废 (incomplete, deficient + waste)
        2. 残疾人 (incomplete, deficient + ill + person)
        3. 残障 (incomplete, deficient + barrier)
    2. Article 2 of the Chinese Law on the Protection of Persons with Disabilities (1990):

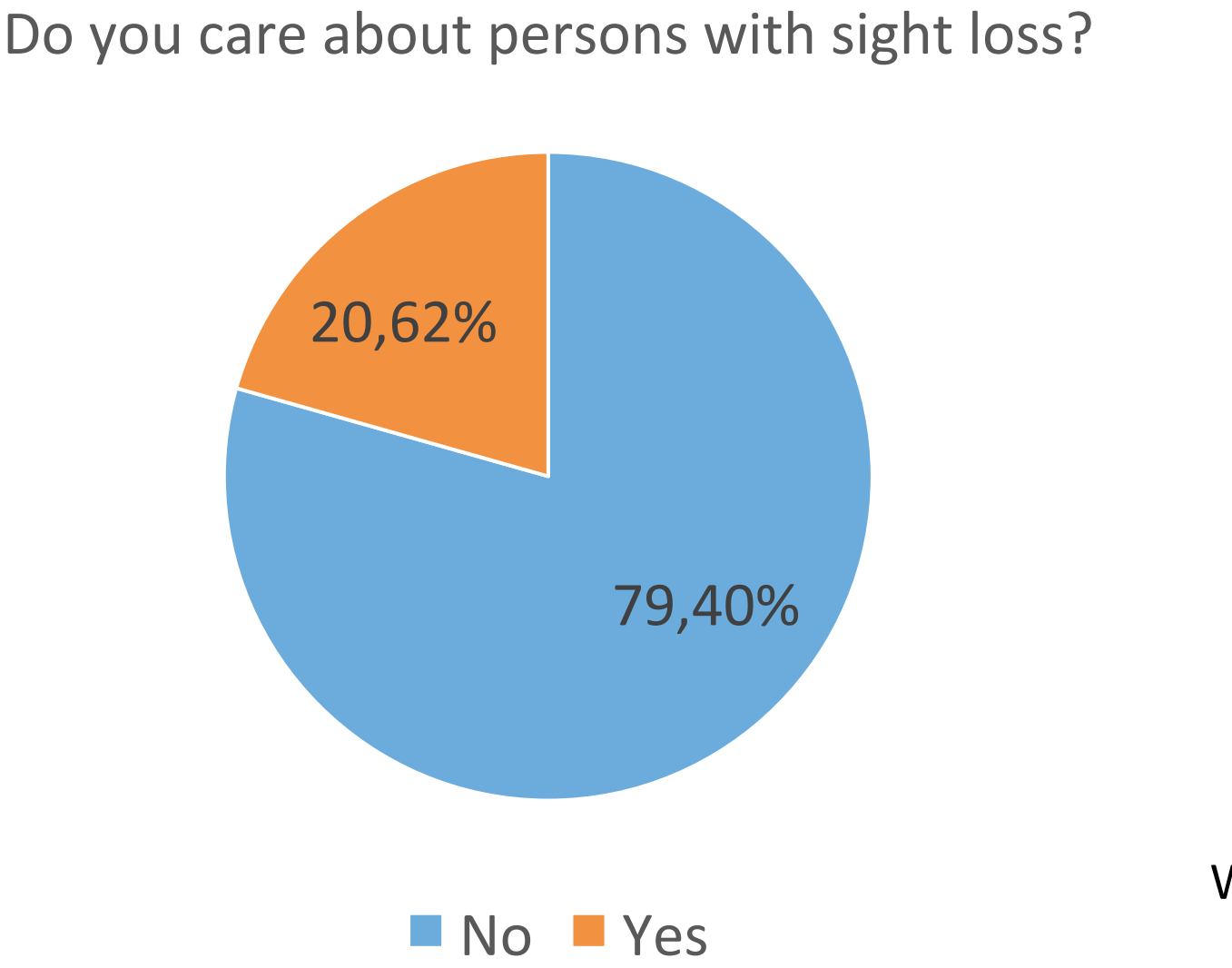
    "A person with disabilities refers to one who has **abnormalities** of loss of a certain organ or function, psychologically or physiologically, or in anatomical structure and has lost wholly or in part the ability to perform an activity **in the way considered normal**."
2. The ratification of the UNCRPD (2008) has led to some improvements, although MA still has a long way to go.

2. Research on AD in China

1. Scarcity of studies related to AD (Gambier & Jin, 2018).
2. There are even less stu

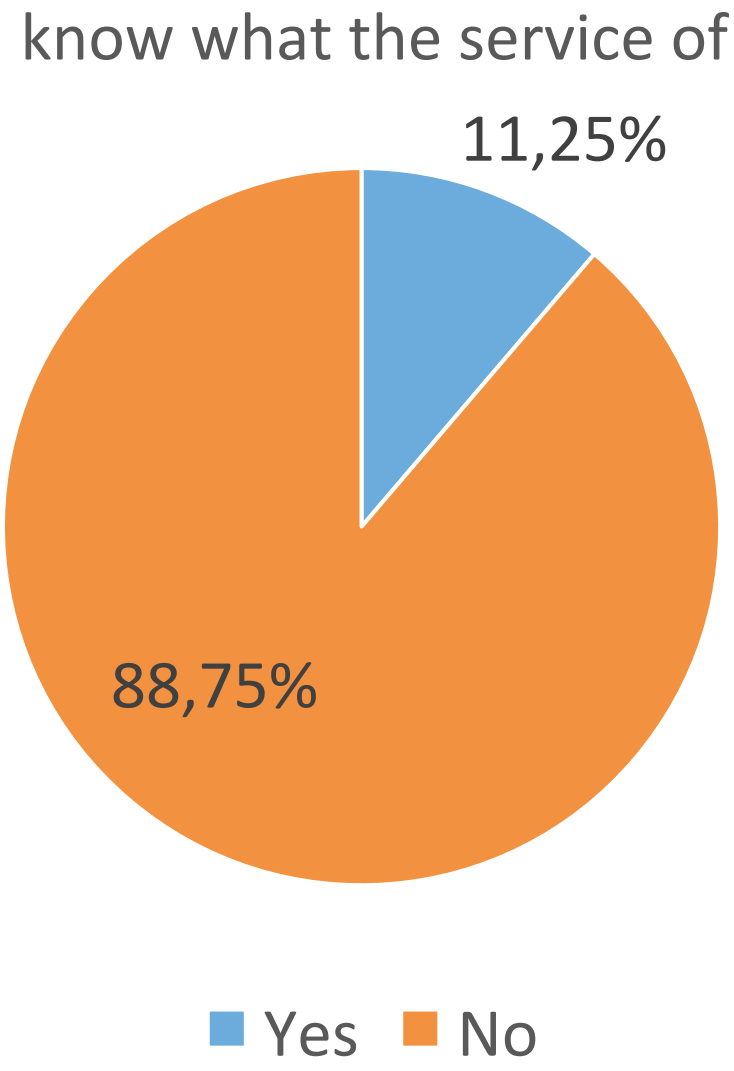
    1. **Leung (2018)**: examined the me reception and preferences of th in Hong Kong.
    2. **Chao (2002)**: communication ha
    3. **Liu (2015)**: studied the need of students with visual impairmen
    4. **Li (2013)**: media use behavior a in Zhejiang province.

2. Research on AD in China



Wu & Xie (2015)

2. Research on AD in China



Wu & Xie (2015)

3. Our research

1. State of the art of AD in China
    1. **Audio describers**
    - Tor-Carroggio, I. & Casas-Tost, H. (forthcoming). “Who Is Currently Audio Describing in China? A Study on the Profile of Chinese Audio Describers”.
    2. **Users**
    - Tor-Carroggio, I. (forthcoming). “The Customer Is Always Right. Study on Chinese Persons with Sight Loss’ Opinion on their Experience with Audio Description”.
    3. **Guidelines:** work in progress

2. Acceptance of TTS in Chinese applied to AD in films (user needs will be taken into account)

4. Objectives

1. What are the habits and needs of AD users when it comes to this accessibility service?
2. How satisfied are users towards the AD that is currently delivered?
3. Would users be interested in having TTS AD researched?

5. Methodology

1. Questionnaire based on ADLAB PRO's
    1. Had to be shortened
    2. Cultural changes: Opera [?]> Chinese opera/ Scales
2. UAB's Ethic Comission's approval
3. Questionnaire piloted at massage parlour (Shanghai)
    1. Clearer explanation of what AD was in the information sheet
    2. All the information and questions were written in a more easy-to-read way.
4. Questionnaires distributed at Cathay Cinema (Shanghai) + on line version (Web Survey Creator)
5. Statistical analysis with IBM SPSS (v.22)

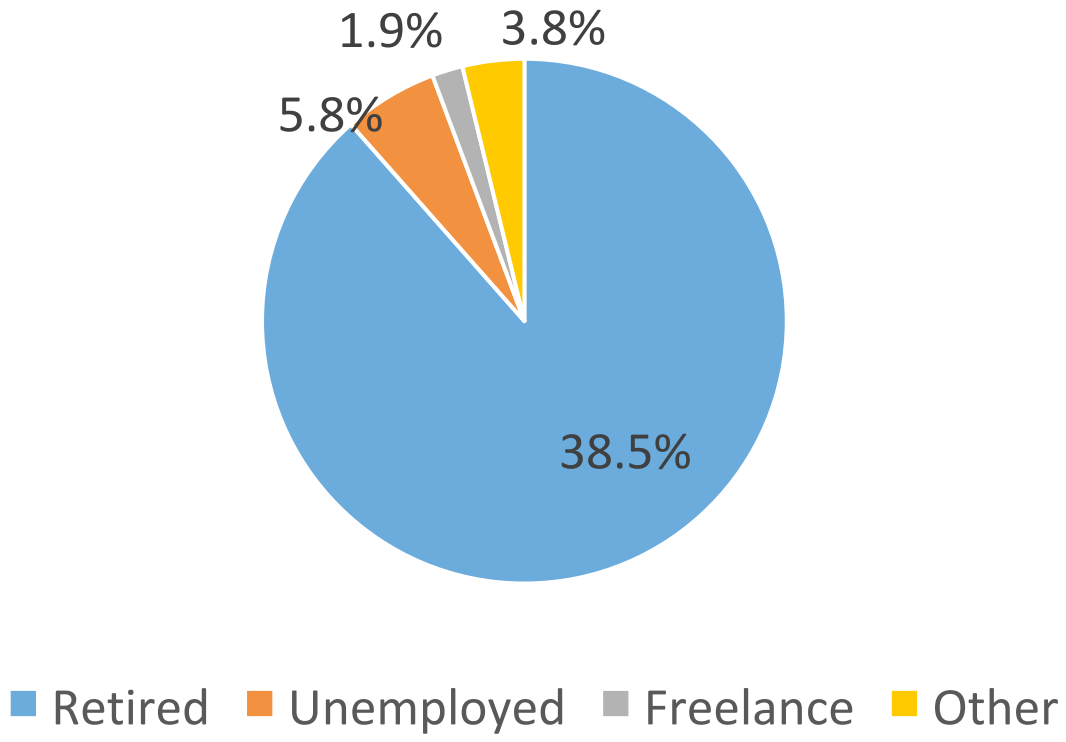
LE TOUR TRAVELER'S REST
YOUTH HOSTEL SHANGHAI
乐途静安国际青年旅舍·上海
Dorm Bed • Private Room • Studio Apartment
清·盲人按摩會館
qing·blind massage
盲人按摩会馆 Welcome

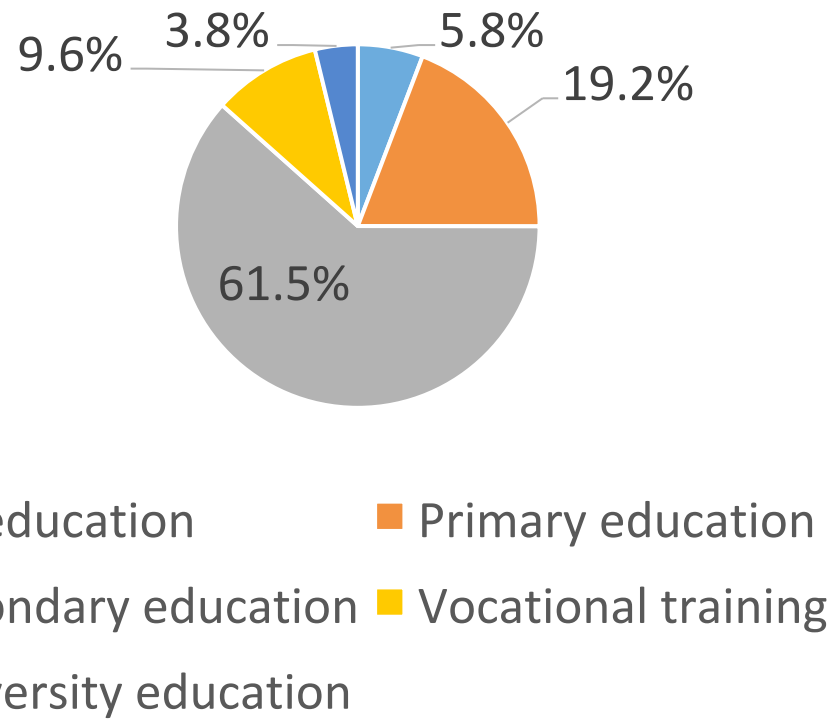
CATHAY
国泰电影院
CATHAY

6. Results

1- About our sample:

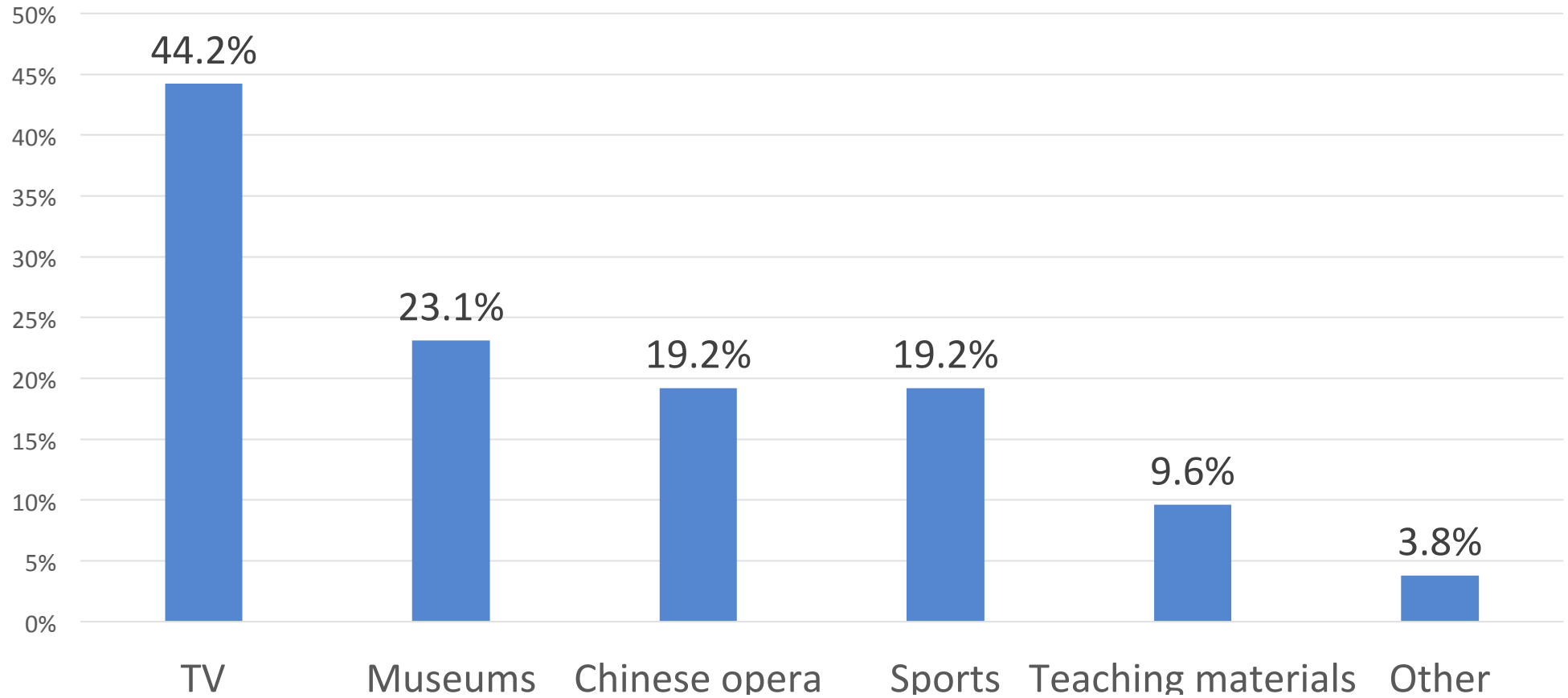
1. 52 informants with sight loss (42 from Shanghai, 10 from Beijing).
2. Average age= 63.8 years old.





6. Results

1. Informants were all consumers of AD only in films.
2. Fields in which they would like to have AD:



6. Results

3. Frequency of AD consumption: 75% frequently or very frequently.

4. Satisfaction with AD:

Statistical values	User satisfaction (quantity) (scale 0-4)	User satisfaction (quality) (scale 0-4)
Mean	3.15	3.33
Median	3.00	3.00
Mode	4	4
Standard deviation	0.92	0.73
Minimum	1	1
Maximum	4	4

6. Results: TTS AD

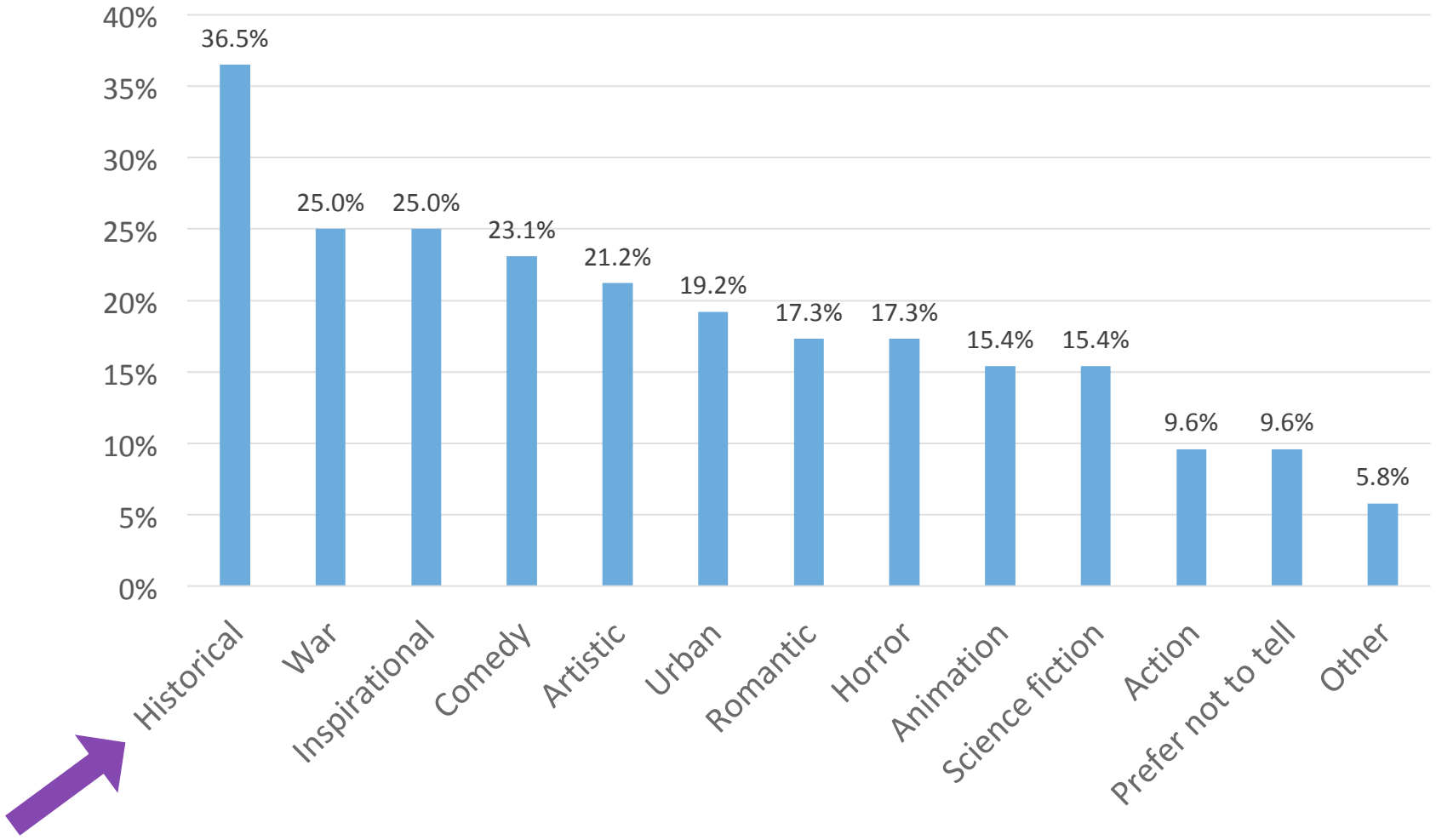
1. Around 90% of the informants did not have a preference between male and female artificial voices.

2. 63% of the informants did not use TTS.

3. Around 60% of the informants said that our research was necessary/very necessary.

6. Results: TTS AD

Movies with which to carry out research with TTS AD:



7. Conclusions

1. Old persons with little or no education and who are already retired seem to be the users that most attend AD sessions in Shanghai and Beijing.
2. Users only have access to AD in films, which they consume quite frequently mainly for entertainment purposes.
3. Users are satisfied with the service provided so far.
4. The movie genre with which initial reception studies could be carried out are historical films.
5. Further research is needed.

References

1. Avery, Kevin (2016). “Disability and the Three Traditional Chinese Belief Systems”. Retrieved from: https://www.chinasource.org/resource-library/articles/disability-and-the-three-traditional-chinese-belief-systems [Last accessed: 7 November 2018]
2. Campbell, Anne & Uren, Marie (2011). “The Invisibles”... Disability in China in the 21st century. *International Journal of Special Education*, 26(1), 12-24.
3. Chao, Ya-li (2002). 语言世界中的流动光影。口述影像的理论建构 (Images Flowing in the World of Language: To Construct a Theoretical Framework for Audio Description). Taipei: Wunan Publishing Co.
4. Gambier, Yves & Jin, Haina (2018) Audiovisual translation in China: a dialogue between Yves Gambier and Haina Jin. *Journal of Audiovisual Translation,* 1(1): 26-39.
5. Leung, Hoi Ching Dawning. (2018) *Audio Description of Audiovisual Programmes for the Visually Impaired in Hong Kong*. (Unpublished doctoral dissertation). University College London, UK.
6. Li, Dongxiao (李东晓) (2013) 听见，看见：影视媒体的无障碍传播研究 (Hear and See: Audiovisual Media for All). Hangzhou: 浙江大学出版社 (Zhejiang University Press).

References

7. Liu, Chih-Ching (刘芷晴) (2015). 你是我的眼。使用口述影像辅助国小视障生学习之探究 (You Are My Eyes: Using Audio Description to Assist the Learning of Elementary School Students with Visual Impairment). PhD diss. National Taiwan Normal University.
8. Palmer, J. (2014). "Crippling Injustice". Retrieved from: https://aeon.co/essays/what-is-life-like-for-disabled-people-in-china [Last accessed: 14 November 2018]
9. Wu, Zongyi (吴宗艺) and Xie, Zhenzhen (谢桢桢) (2015) 中国视障口述影像服务的发展现状与大陆推广 (Current Development of the Audio Description Service in China and its Popularization in the Mainland). *Journal of News Research*, 6(10): 20-22.
10. Zhou, Xun (2002). The discourse of disability in modern China. *Patterns of Prejudice*, 36(1): 104-112.

Disclaimer

TransMedia Catalonia is a research group funded by the Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, reference code 2017SGR113.

The project EASYTV has received funding from The European Commission under the programme H2020 HORIZON, grant agreement No 76199.

Texts, marks, logos, names, graphics, images, photographs, illustrations, artwork, audio clips, video clips, and software copyrighted by their respective owners are used on these slides for personal, educational and non-commercial purposes only. Use of any copyrighted material is not authorized without the written consent of the copyright holder. Every effort has been made to respect the copyrights of other parties. If you believe that your copyright has been misused, please direct your correspondence to: irene.tor@uab.cat stating your position and we shall endeavour to correct any misuse as early as possible.

This document and its contents reflect the views only of the authors. TransMedia Catalonia and the European Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Advanced Research Seminar on Audio Description– Barcelona- 19 March

Listening to Chinese AD users: A questionnaire-based study

Irene Tor-Carroggio - Sara Rovira-Esteva
TransMedia Catalonia Research Group
Universitat Autònoma de Barcelona

arsad advanced research seminar on audio description

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

TRANS MEDIA CATALONIA